

# NALIBALI

## Build your baby's brain!

Have you ever wondered why we read to babies and toddlers? The simple answer is that reading together is a wonderful way to get to know each other, develop your baby's or toddler's language and stimulate their minds to have big thoughts and ideas! Here are some tips for reading to babies and toddlers.



## Yakha ingqondo yomntwana wakho!

Uke wazibuza nje ukuthi kungani sifundela izinsana nojahidada? Impendulo elula wukuthi ukufunda ndawonye yindlela emangalisayo yokwazana, kuthuthukisa ulimi losana lwakho noma lojahidada futhi kukhuthaza imiqondo yabo ukuthi ibe nemicabango kanye nemibono emikhulu! Nanka amanye amasu okufundela izinsana kanye nojahidada.

### BIRTH TO 6 MONTHS

1. First books that have simple pictures or photographs of babies' faces, usually work well for very young babies.
2. Until babies can sit on their own, it's easiest to put them on your lap with their back against you and to hold the book in front of them.
3. Repetition and routine make young babies feel secure, so you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby! You can also say different things to what is written on the pages, as long as you and your baby enjoy yourselves.

### EKUZALWENI KUYA EZINYANGENI EZIYISI-6

1. Izincwadi zokuqala ezinemifanekiso elula noma izithombe ezinobuso bezingane, ngokujwayelekile zisebenza kahle ezinsaneni ezincane.
2. Kuze kube yisikhathi lapho izinsana sezikwazi ukuzihlalela, kulula kakhulu ukuzibeka ethangeni lakho umhlane wazo uqhuyame kuwe bese ubamba incwadi phambi kwazo.
3. Ukuphinda nokwenza okungaguquguquki kusiza izinsana ezincane ukuba zizizwe ziphephile, ngakho ungafunda incwadi efanayo ulokhu uyiphindaphindile endaweni efanayo usuku nosuku ngaphandle kokubangela umntwana wakho isithukuthezi! Ungaphinda usho izinto ezehlukile kulezo ezibhalwe emakhasini, inqobo nje uma wena nomntwana wakho nizithokozele.



### 6 TO 12 MONTHS

1. From about six months of age, most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Read the words, but also talk about what you see in the pictures and name some of the objects and colours. Don't forget to make lots of interesting sounds too, for example, moo when you look at a picture of a cow!
2. Board books and cloth books work best when you want to allow babies to handle books on their own, like during nappy changes or when they are in their pram. These books can be chewed, pulled and patted without breaking! Remember that chewing books is normal – it's a sign that your baby is teething.
3. Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that you press to make sounds. They also begin to get more involved with what is going on in the book, like pointing to things on the page or trying to turn the page.

### IZINYANGA EZIYISI-6 KUYA KWEZIYI-12

1. Ukusuka cishe ezinyangeni eziyisithupha zobudala, iningi labantwana liyazithokozele izincwadi ezinamaculo nemilolozelo kuzo. Funda amazwi, kodwa futhi khuluma ngokubonayo ezithombeni bese usho amagama ezinto ezithile kanye nemibala. Ungakhohlwa nawukwenza nemisindo eminingi ethokozisayo, njengokuthi mo-o-o uma ubheka isithombe senkomo!
2. Izincwadi zamabhodi nezendwangu zisebenza kahle kakhulu uma ufuna ukuvumela abantwana babambe izincwadi ngokwabo, njengalapho kuyisikhathi sokushintsha inabukeni noma besezinqoleni zabo eziqhutshwayo. Lezi zincwadi zingahlafunwa, zidonswe futhi zithintwe ngaphandle kokuhlephuka! Khumbula ukuthi ukhulafuna izincwadi kujwayelekile – kuwuphawu lokuthi umntwana wakho uyaqhumisa.
3. Abantwana abadadlana bathokozele izincwadi ezinamaflephu, kukhona okude kuvumbuka kanye nezinkinobho ozicindezelayo ukwenza umsindo. Sebeqala futhi ukuba yingxenye yalokhu okwenzekayo encwadini, njengokukhomba izinto ezisekhasini noma ukuzama ukuphenqa ikhasi.

### 1 TO 2 YEARS

1. At this stage, children's ability to understand and use language increases dramatically. Although they continue to enjoy the books from their first year, they often also like stories about other children, animals and familiar everyday experiences.
2. You should continue to set aside special times each day to read with toddlers as this helps them learn that reading is a pleasurable activity!

### UNYAKA OWO-1 KUYA KWEMI-2

1. Kulesi sigaba, amandla ezingane okuqonda nokusebenzisa ulimi akhula ngokumangazayo. Nakuba ziqhubeka nokuthokozele izincwadi ezisuka nazo onyakeni wokuqala, zivamise ukuthanda nezindaba ezimayelana nezinye izingane, izilwane nezinto eziqwayelekile ezenzeka nsuku zonke.
2. Kufanele uqhubeke ubeke eceleni isikhathi esikhethekile ngalolo nalolo suku ukuze ufunde nojahidada njengoba lokhu kubasiza ukuba bafunde ukuthi ukufunda yisenzo esithokozelekayo!



## Story stars



This year, children's author and activist, Lebohang Masango, was Na'ibali's World Read Aloud Day ambassador. We chatted to her to find out more about her passion for literacy.

**How did your love for reading and storytelling start?**

It started at about four years old when my mom and dad got me the entire box set of *Poldy flies high* books and audio stories by Felicia Law. I would sit for hours listening to the cassette tapes and reading along with the books, even before I could actually read! My mother also always read to me at bedtime.

**You are the author of *Mpumi's magic beads*. Have you always wanted to write a children's book?**

Yes, but of all my ambitions, it is the one I spoke about the least. I grew up reading a lot, but when I became an adult, it was easier to imagine myself writing for adults, because I am one! I admire children's book writers. I have always thought that writing for children is difficult – holding children's interest is not easy.

**Tell us about *Mpumi's magic beads*.**

I really love Johannesburg and I have always wanted to write about the city from a child's perspective. I wanted to show that it can be a fun, safe and educational space for children. This book is also special because it affirms children. It focuses on the importance of self-esteem and friendship.

**Do you think people in South Africa are interested in reading and storytelling?**

I believe reading and storytelling are always appealing. I think the key to keeping people interested in literature, is to give them opportunities to read on their electronic devices.

**You are a Youth Advocate for UNICEF's volunteer programme. What do you do? What role does reading play in this?**

As a Youth Advocate, I am working to ensure that South Africa's children are safe and able to reach their full potential. Literacy is a critical building block for individuals and communities. Reading and storytelling can teach people so many things, such as how to use your imagination, how to develop the confidence to speak out and how to be more compassionate to others. Exposing children to these lessons is important because readers become leaders, as we know.



## Abavelele ezindabeni



Kulo nyaka, umbhali wezincwadi zezingane nesishosovu, uLebohang Masango, ube yinxusa lakwaNa'ibali loSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwakale. Sixoxe naye ukuthola kabanzi mayelana nentshisekelo yakhe ngokufunda nokubhala.

**Ngabe lwaqala kanjani uthando lwakho lokufunda nokuxoxa izindaba?**

Lwaqala ngicishe ngibe neminyaka emine ubudala ngenkathi umama nobaba bengitholela ibhokisi lonke lesethi yezincwadi ze-*Poldy flies high* kanye nezindaba ezilalelwayo ezibhalwe nguFelicia Law. Ngangihlala amahora ngamahora ngilalele amakhasethi futhi ngilandela ngenkathi kufundwa incwadi, ngaphambi kokuthi ngikwazi ngisho ukufunda! Nomama wayejwayele ukungifundela njalo ngesikhathi sokulala.

**Ungumbhali wencwadi *Ubuhlalu bukaMpumi obunomlingo*. Ngabe ubulokhu ufuna ukubhala incwadi yezingane?**

Yebo, kodwa kuzo zonke izifiso zami, yinto engangingakhulumi kakhulu ngayo. Ngikhule ngifunda kakhulu, kodwa lapho sengimdala, kwaba ludlana ukuzibona ngibhalela abantu abadala, ngoba ngingomunye wabo! Ngiyabahlonipha ababhali bezincwadi zezingane. Bengihlale njalo ngicabanga ukuthi ukubhalela izingane kulukhuni – akulula ukwenza izingane zibe lokhu zithathekile kwezikufundayo.

**Sitshela ngencwadi ethi *Ubuhlalu bukaMpumi obunomlingo*.**

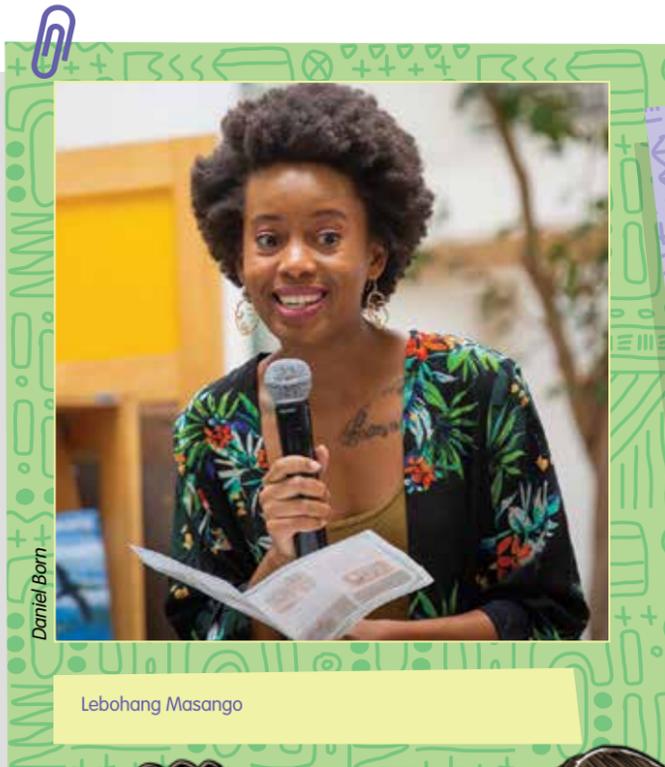
Ngiyalithanda ngempela iGoli kanti bengihlale ngifuna ukubhala ngedolobha ngeso lengane. Ngangifuna ukukhombisa ukuthi lingaba yindawo ejabulisayo, ephephile neyokufunda ezinganeni. Le ncwadi ikhethekile futhi ngoba yesekela izingane. Igxila ekubalulekeni kokuzethemba wena uqobo kanye nobungani.

**Ucabanga ukuthi abantu banentshisekelo yokufunda nokuxoxa izindaba eNingizimu Afrika?**

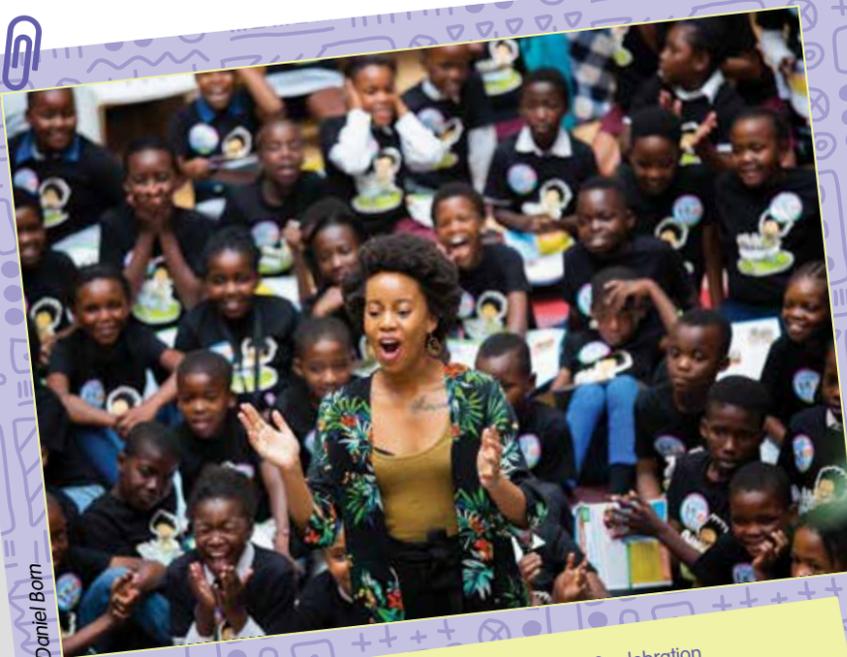
Ngikholwa wukuthi ukufunda nokuxoxa izindaba kuhlale kuthandeka. Ngicabanga ukuthi isihluthulelo sokugcina abantu benentshisekelo ngemibhalo yobuciko, wukubanika amathuba okufunda emishinini yabo kagesi.

**UnguMeseki Wentsha wohlelo lwe-UNICEF lokusebenza ngokuzithandela. Yini oyenzayo? Kubamba liphi iqhaza ukufunda kulokhu?**

NjengoMeseki Wentsha, ngisebenza ukuqinisekisa ukuthi izingane zaseNingizimu Afrika ziphephile futhi ziyakwazi ukufinyelela kwezindandla okufinyelela kukho. Ukufunda nokubhala yibhuloki lokwakha elibaluleke kakhulu kubantu abangabodwa kanye nasemiphakathini. Ukufunda nokuxoxa izindaba kungafundisa abantu izinto eziningi, njengokwazi ukusebenzisa amehlo engqondo, indlela yokuthuthukisa ukuzethemba ngokukhuluma kanye nokuzwelana kakhudlwana nabanye. Ukuvulela izingane lezi zifundo kubalulekile ngoba abafundi baze babe ngabaholi, njengoba sazi.



Lebohang Masango



Lebohang Masango at Na'ibali's World Read Aloud Day 2019 celebration.

ULebohang Masango emgubheni wakwaNa'ibali woSuku Lomhlaba Lokufunda Kuzwale lwangowezi-2019.





## Developing a reading club programme

Do you need some help with reading club activities? Here are some suggestions.

Certain activities are great to do each time you meet. Choose from the other activities depending on how they link with the books and stories you are sharing and how much time you have. Change some activities each week to help keep your reading club sessions fresh and interesting and to encourage the children to attend regularly!

## Ukwenza uhlelo lokufunda njengethimba

Ingabe udinga usizo ngezinto eningazenza njengethimba lokufunda? Nakhu ukusikisela.

Ezinye izinto kumnandi ukuzenza njalo uma nihlngana. Khetha kweminye imisebenzi kuye ngokuthi ihlobene kanjani nezincwadi nezindaba enabelana ngazo nokuthi ninesikhathi esingakanani. Shintsha eminye imisebenzi ngesonto ngalinye ukuze izikhathi zenu zokufunda njengethimba zibe lokhu zinesasasa nogqozi, futhi zikhuthaze izingane ukuba zibe khona njalo!

### Games and songs

These are fun ways to start a session. Teach the children the games and songs that you used to play and sing as a child and play ones they know too. Sing songs in the home languages of all the children and in other languages.



### Imidlalo nezingoma

Lezi yizindlela ezimnandi zokuqala umhlangano. Fundisa izingane imidlalo nezingoma enanzidlala futhi nizihlabelela useyingane bese nidlala leyo midlalo eziyaziyo. Culani izingoma ngazo zonke izilimi.

### Reading aloud and storytelling

Put the power of books and stories at the heart of your club's activities by reading at least one story aloud or telling one in each session. When children listen to stories being read and told, it motivates them to want to read, so that they can unlock stories for themselves.



### Ukufunda kuzwakale kanye nokuxoxa izindaba

Beka amandla ezincwadi nezindaba enhliziyweni yemisebenzi yethimba lakho ngokufunda kuzwakale noma uxoxe okungenani indaba eyodwa emhlanganweni ngamunye. Uma izingane zilalela izindaba zifundwa zibuye zixoxwe, kuyazikhuthaza ukuthi zifune ukufunda, ukuze zikwazi ukuzivulela izindaba ngokwazo.

### Reading together and alone

Let children who can already read, share books together in small groups or pairs. They can also read to other children in the club who are not yet reading. Join in by letting a child read to you or by reading to a small group of children. Sometimes also let children spend time alone with a book, reading silently or looking at the pictures and telling their own story. Spending time with books in these ways encourages children to choose and share books they are interested in.



### Ukufunda ndawonye nalapho uwedwa

Vumela izingane esezikwazi kakade ukufunda ukuba zihlanganyele izincwadi ngamaqembu amancane nangazimbili. Zingafundela nezinye izingane ethimbeni ezingakakwazi ukufunda. Joyina nawe ngokucela ingane ikufundele noma ngokufundela iqembu elincane lezingane. Ngezinye izikhathi vumela izingane zichithe isikhathi zizodwa zinencwadi, zifunda buthule noma zibheke izithombe bese zixoxa eyazo indaba. Ukuchitha isikhathi ngezincwadi ngalezi izindlela kukhuthaza izingane ukuba zikhethe futhi zabelane ngezincwadi ezizijabulelayo.

### Talking about books

Introduce new books by showing them to the children and telling them a little bit about each one to get them curious and keen to read.

### Ukuxoxa ngezincwadi

Yethula izincwadi ezintsha ngokuthi uzikhombise izingane bese uzitshela kafushane ngencwadi ngayinye ukuze zibe nelukuluku lokufuna ukwazi futhi zifune ukuzifunda.



### Writing

Give children different opportunities to write. They can make their own books to read themselves and to share with others, or they can write about books they have read, or make greeting cards for friends and family. Offer to help children who do not yet have the confidence to write on their own by writing down what they tell you.

### Ukubhala

Nikeza izingane amathuba angafani okuba zibhale. Zingazenzela izincwadi ezingazifunda ngokwazo futhi zitshela abanye ngazo; zibhale ngezincwadi ezizifundile noma zenze amakhadi okubingelelana ezizowanika abangane nomndeni. Zimisele ukusiza izingane ezingazethembi kahle ekubhaleni zizodwa ngokuthi ukubhale phansi lokho ezikutshela khona.

### Art, craft and drama

Encourage the children to paint or draw pictures, and to make puppets or other objects related to the story you have read or told. Or, allow time for the children to act out the story.



### Ubuciko, imisebenzi yezandla nedrama

Khuthaza izingane ukuba zidwebe izithombe, zenze opopayi noma ezinye izinto ezihlobene nendaba oyifundile noma ozixoxele yona. Noma, nikeza izingane isikhathi sokuba zenze imidlalo yedrama ngalokho ezikufundile.



# Dear Na'ibali ... Na'ibali othandekayo ...

## Dear Na'ibali

Please help me! My daughter is in Grade 1. We have been reading together at home since she was born, so she could already read before she went to school. She is bored with reading at school because she finds the readers she is given boring. I am worried that she is going to lose her passion for books. What can I do?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

## Dear Feroza

How wonderful that you gave your daughter such a good reading start in life! It's great that she can read for herself, but don't stop reading aloud to her. Read books to her that she is not yet able to manage on her own. So, for example, if she can read simple picture books, then try reading picture books with more words in them to her. If she can read most picture books, then try reading early chapter books to her.

Have you tried chatting to your daughter's teacher and letting her know that she can already read? Perhaps her teacher is not aware of this. Ask her if she could send more challenging reading material home for your child to read.

Keep on enjoying reading together!

The Na'ibali Team



## Na'ibali othandekayo

Ngicela ningisize! Indodakazi yami iseBanga loku-1. Besilokhu sifunda ndawonye ekhaya selokhu yazalwa, ngakho ibisikwazi ukufunda ngaphambi kokuthi iye esikoleni. Kuyibangela isithukuthezi ukufunda esikoleni ngoba izincwadi zokufunda ezinikezwayo ayisazithandi. Ngikhathazekile ukuthi izolahlekelwa ngumdladla wayo ngezincwadi. Yini engingayenza?

NguFeroza Samsodien, eMitchells Plain

## Feroza othandekayo

Kuyancomeka ukuthi unikeze indodakazi yakho isiqalo esihle sokufunda empilweni yayo! Kuhle kakhulu ukuthi iyakwazi ukuzifundela, kodwa ungayeki ukuyifundela kuzwakale. Yifundele izincwadi engakwazi ukuzifundela yona ngokwayo. Ngakho-ke, ukwenza isibonelo nje, uma ikwazi ukufunda izincwadi zezithombe ezilula, manje zama ukuyifundela izincwadi zezithombe ezinamagama amaningana. Uma ikwazi ukufunda iningi lezincwadi zezithombe, manje zama ukuyifundela izincwadi zokuqala ezinezahluko.

Uke wazama ukukhuluma nothisha wendodakazi yakho wamazisa ukuthi isivele iyakwazi ukufunda? Mhlawumbe akanalwazi ngalokhu. Mcele ukuthi athumele ekhaya okokufunda okunikeza izinselelo ezingaphezudlwana ukuze ingane yakho ikufunde.

Qhubekani nokuthokozela ukufunda ndawonye!

Ithimba likaNa'ibali



## WRITE TO US! SIBHALELE!

The Na'ibali Supplement  
The Na'ibali Trust  
Suite 17-201, Building 17  
Waverley Business Park  
Wycroft Road  
Mowbray  
7700

info@nalibali.org



## Dear Na'ibali

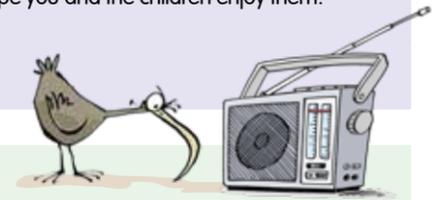
I am a Grade 4 teacher and I believe in the power of stories, so I read to my class every day. I also want to find audio stories in the children's home language, Sesotho, and in English so that they can listen to them. I have looked in different shops, but I can't find any at all in Sesotho and only a few in English and they are very expensive. Do you know where I can find some affordable audio stories?

Kamohelo Majoro, Phahameng

## Dear Kamohelo

You've come to the right place! We have free audio stories on our website in ten languages. You can find them on our website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), but if you want to play them on your cellphone, then try downloading them from our mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). We hope you and the children enjoy them!

The Na'ibali Team



## Na'ibali othandekayo

Nginguthisha weBanga lesi-4 futhi ngiyakholelwa emandleni ezindaba, ngakho ngifundela ikhosi lami nsuku zonke. Ngifuna ukuthola nezindaba ezilalelwayo ezingolimi lwasekhaya lweziningane, isiSuthu, kanye nesiNgisi yikhona zizozilalela. Ngicingile ezitolo ezahlukene, kodwa ngiyehluleka ukuthola ngisho neyodwa ngesiSuthu kanti ngithola ezimbalwa ngesiNgisi kodwa zibiza kakhulu. Ngabe uyazi yini ukuthi ngingazitholaphi izindaba ezilalelwayo ezibiza kahle nje?

NguKamohelo Majoro, ePhahameng

## Kamohelo othandekayo

Ufike endaweni efanele! Sinezindaba ezilalelwayo zamahhala ezingezilimi eziyishumi kusizindalwazi sethu. Ungakwazi ukuzithola kusizindalwazi sethu ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), kodwa uma ufuna ukuzidlala kumakhalekhukhwini wakho, zama ukuzikhipha kumobhisayithi yethu ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). Siyethemba ukuthi wena nezingane nizoziithokozela!

Ithimba likaNa'ibali

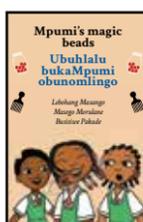
## Create TWO cut-out-and-keep books

### Two!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Mpumi's magic beads

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Zenzele ezakho izincwadi EZIMBILI ozozisika uzikhiphe bese uzigcina

### Okubili!

1. Dabula ikhasi lesi-9 lalesi sithasiselo.
2. Songa iphepha libe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
3. Lisonge libe nguhhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani ukuze wenze incwadi.
4. Sika ulandele imigqa yamachashazi abomvu ukwehlukana amakhasi.

### Ubuhlalu bukaMpumi obunomlingo

1. Ukuze wenze le ncwadi sebenzisa amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 nele-12.
2. Gcina ikhasi lesi-7 kanye nelesi-8 ngaphakathi kwamanye amakhasi.
3. Songa amaphepha abe nguhhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
4. Asonge abe nguhhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani ukuze wenze incwadi.
5. Sika ulandele imigqa yamachashazi abomvu ukwehlukana amakhasi.





“Naluya uhlelo lwaseMkhathini oluzungeza ilanga,” kuhlaba uTshiamo, “amaplanethi azungeza ilanga.”  
“Futhi le esihlala kuyo ibizwa ngokuthi Umhlaba,” kwengeza uMpumi, “ugcwele izinto eziphilayo: uyikhaya lawo wonke umuntu.”

Umkhathi umnyama kakhulu.  
Amehlo amantombazane makhulu ngangamapuleti!  
Ngenhla, isibhakabhaka esimnyama sikhazimula izinkanyezi eziningi ngokwedlulele.  
Bagqolozela umkhathi bayule nawo, besezihlalweni zabo.

The planetarium is very dark.  
The girls' eyes are as big as plates!  
Above, a black sky twinkles with many, many stars.  
From their seats, they stare deep into space.  
“There's the solar system,” Tshiamo whispers,  
“the planets go around the sun.”  
“And the one we live on is called Earth,” adds Mpumi,  
“it's full of life: a home for everyone.”

U-Assante uhlakihla isilevu bese uyacabanga.  
“Iyodwa kuphela indlela yokuthola.  
Ngabe nake nayibona inyanga kanye nezinkanyezi eduze?”  
“Ngifisa ukuthi siye emkhathini!” kumemeza uMpumi.  
Ubuhlalu buthi khence khence bese bukhazimula.  
Amantombazane ahleka wonke ngokukhulu ukunama.  
Kusenjalo, andiza aye phezu  
Bese endiza eya emafini, ngenhla kwedolobha.

Assante rubs her chin and thinks.  
“There's only one good way to find out.  
Ever seen the moon and stars up close?” she winks.  
“I wish us into outer space!” Mpumi shouts.  
The beads jingle and jangle and sparkle.  
The girls all giggle with glee.  
The next thing you know, they zoom into the air  
and fly up into the clouds, up above the city!



## Mpumi's magic beads

### Ubuhlalu bukaMpumi obunomlingo

Lebohang Masango  
Masego Morulane  
Busisiwe Pakade



This is an adapted version of *Mpumi's magic beads* published by New Africa Books and available in bookstores and online from [www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) and [www.takealot.com](http://www.takealot.com). This story is available in eleven official South African languages.

Lena yindaba eguquliwe ethi, *Ubuhlalu bukaMpumi obunomlingo* eshicilelwe ngabakwaNew Africa Books futhi etholakala ezitolo zezincwadi nakuzizindalwazi ku-[www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) naku-[www.takealot.com](http://www.takealot.com). Le ndaba itholakala ngezilimi eziyishumi nanye ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika.

**dp davidphilip**  
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



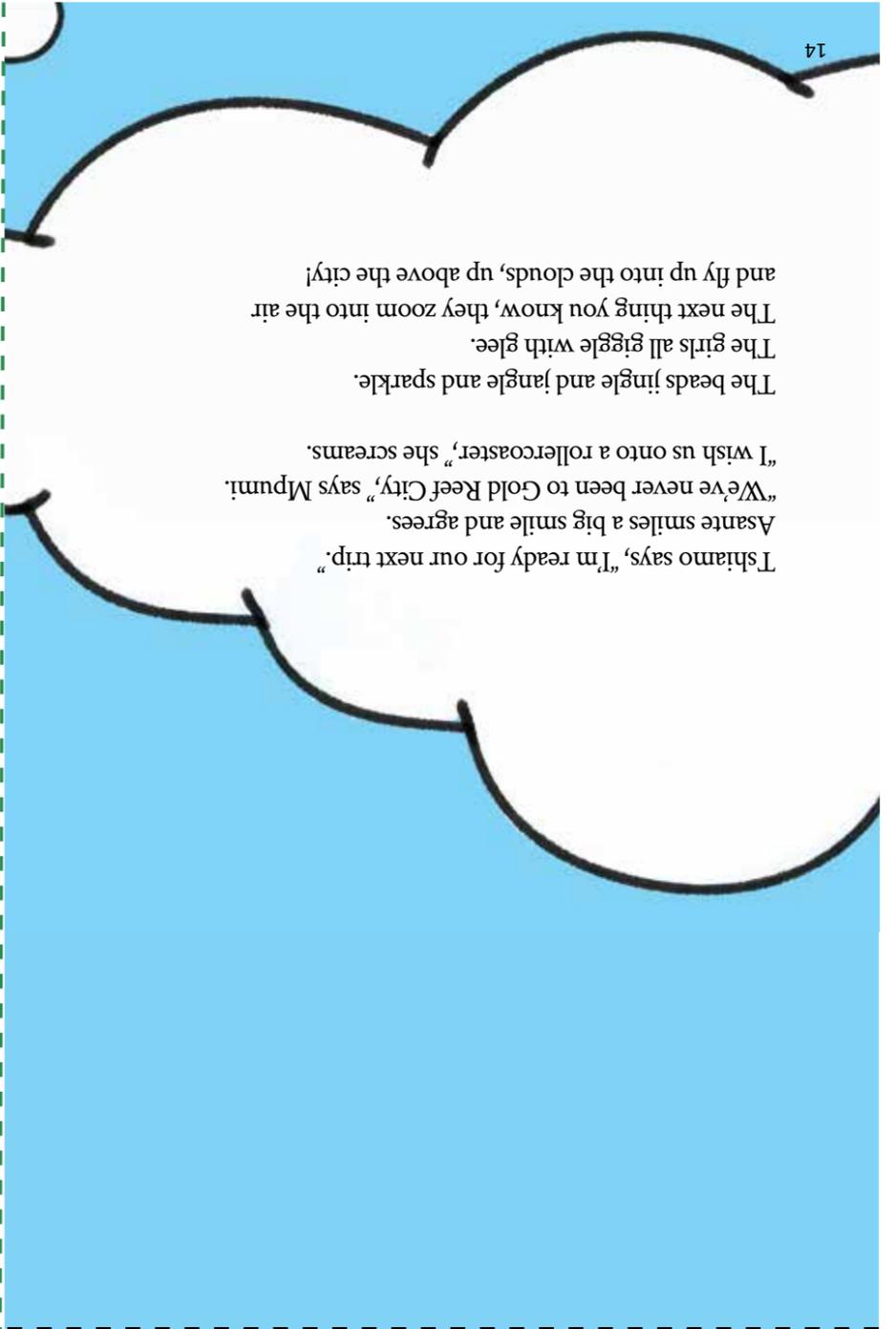
Drive your  
imagination

The friends just can't believe it; what an amazing, awesome surprise! They explore the zoo; count their favourite animals and run around with the biggest of smiles.

"How did it happen?" asks Tshiamo. Asante really has no idea. "Auntie Tshego says my hair is special," Mpumi offers, "so maybe that's what brought us here."

Abakukholwa-ke lokhu abangani; kwaze kwayinto emangalisayo, nengalindelekile lena! Bahamba endaweni yokugcina izilwane; babale izilwane zabo abazithandayo futhi bagijima yonke indawo benokumamatheka okukhulu.

"Ngabe kwenzeke kanjani?" kubuza uTshiamo. Akazi ngempela u-Asante. "U-anti uTshego uthi izinwele zami zikhethekile," kusho uMpumi, "ngakho-ke mhlawumbe yilokho okusilethe lapha."



Tshiamo says, "I'm ready for our next trip." Asante smiles a big smile and agrees. "We've never been to Gold Reef City," says Mpumi. "I wish us onto a rollercoaster," she screams. The beads jingle and sparkle. The girls all giggle with glee. The next thing you know, they zoom into the air and fly up into the clouds, up above the city!



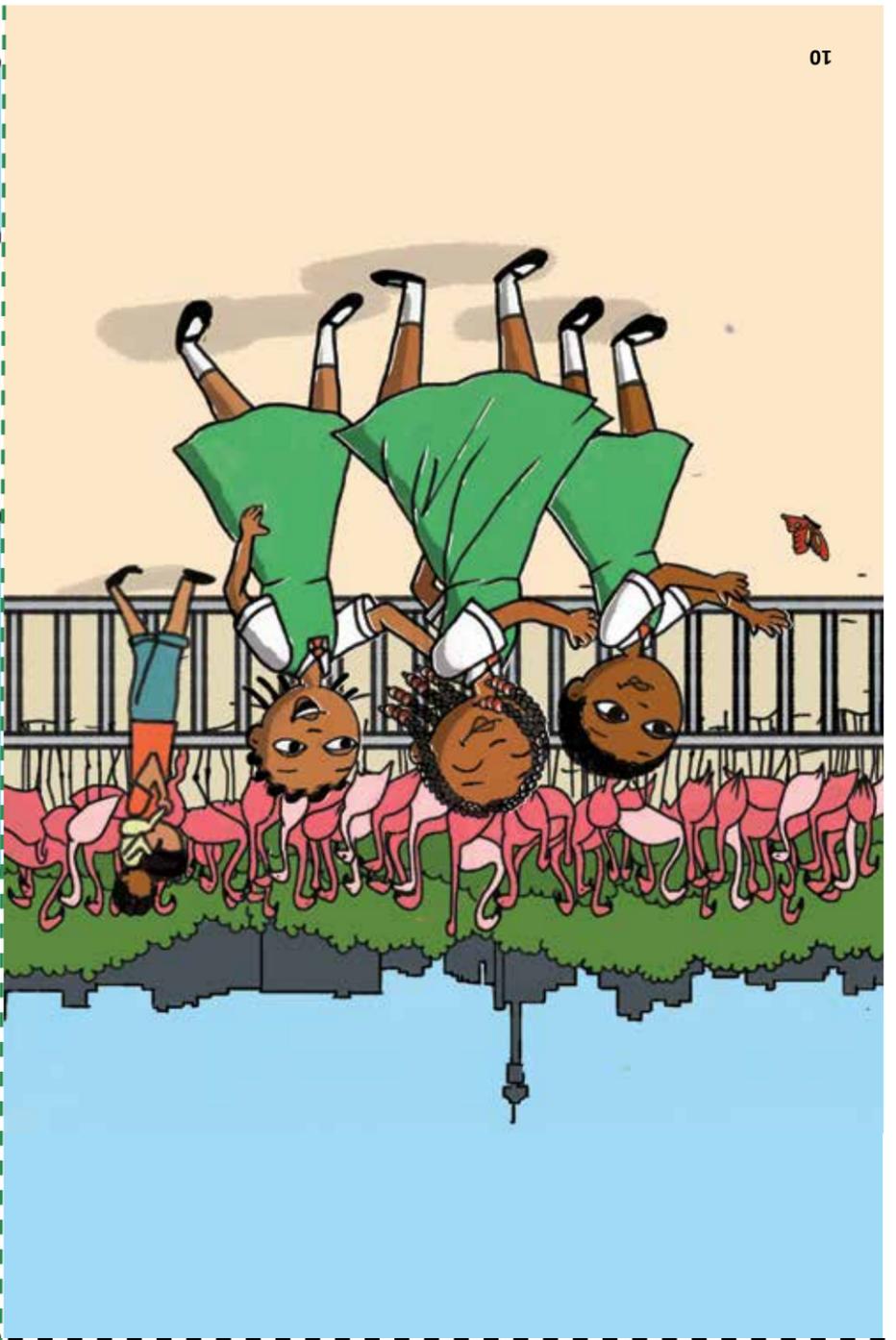
The girls are safe, back at school and happy. They had such a fun time exploring. Mpumi, Tshiamo and Asante are the best of friends, and now they know: Joburg city is not at all boring.

Amantombazane aphephile, asebuyele esikoleni futhi ajabulile. Aba nesikhathi esimnandi eya ezindaweni ezahlukene. UMpumi, uTshiamo kanye no-Asante bangabangani abakhulu, futhi manje sebeyazi ukuthi: idolobha laseGoli lihlaba umxhwele.





U'Tshiamo uthi, "Sengilungele uhambo lwethu olilandelayo."  
 U-Asante umamatheka kakuhlu ngesikhathi evuma.  
 "Asikaze siye e-Gold Reef City," kusho uMpumti.  
 "Ngifisa ukuthi sibe ku-rollercoaster," kusho yena.  
 Ubuhlalu buthi khence khence bese bukhazimula.  
 Amantombazane ahleka wonke ngokukhulu ukunama.  
 Kusenjalo, andiza aye phezulu  
 bese endiza aye phezulu emafini, ngenhla kwedolobha!



The girls all feel good and glad now,  
 they stand up and get ready to go,  
 feeling full of love and holding hands.  
 "I wish us back to school! I wish us back to school!  
 I wish us back to school!" their voices echo.

The beads jingle and jangle and sparkle.  
 The girls all giggle with glee.  
 The next thing you know, they zoom into the air  
 and fly up into the clouds, up above the city!

Amantombazane azizwa kamnandi futhi ajabulile manje,  
 ayasukuma bese elungiselela ukuhamba,  
 agcwele uthando futhi abambene ngezandla.  
 "Ngifisa sibuyele esikoleni! Ngifisa sibuyele esikoleni!  
 Ngifisa sibuyele esikoleni!" kunanela amazwi abo.

Ubuhlalu buthi khence khence bese bukhazimula.  
 Amantombazane ahleka wonke ngokukhulu ukunama.  
 Kusenjalo, andiza aye phezulu  
 bese endiza aye phezulu emafini, ngenhla kwedolobha!

In Joburg city, all dull and grey,  
 three friends are bored at school.  
 It's break time and they would like to play,  
 but there's no grass, no field or pool.

Their classes are in a big, concrete building  
 with offices above and shops below,  
 on a busy street full of people and cars,  
 so they have no other place to go.

Edolobheni laseGoli, konke kuluvivi futhi akuhlabi mxhwele,  
 abangani abathathu banesithukuthezi esikoleni.  
 Sekuyisikhathi sekhefu futhi-ke bangathanda ukudlala,  
 kodwa abukho utshani, akukho nsimu noma ixhaphozi.

Amaklasi abo asesakhiweni esikhulu, sikakhonkolo  
 kukhona amahhovisi ngenhla kwawo kanye nezitolo ngezansi kwabo,  
 emgwaqweni ophithizelayo ogcwele abantu kanye nezimoto,  
 ngakho-ke abanayo enye indawo abangaya kuyo.

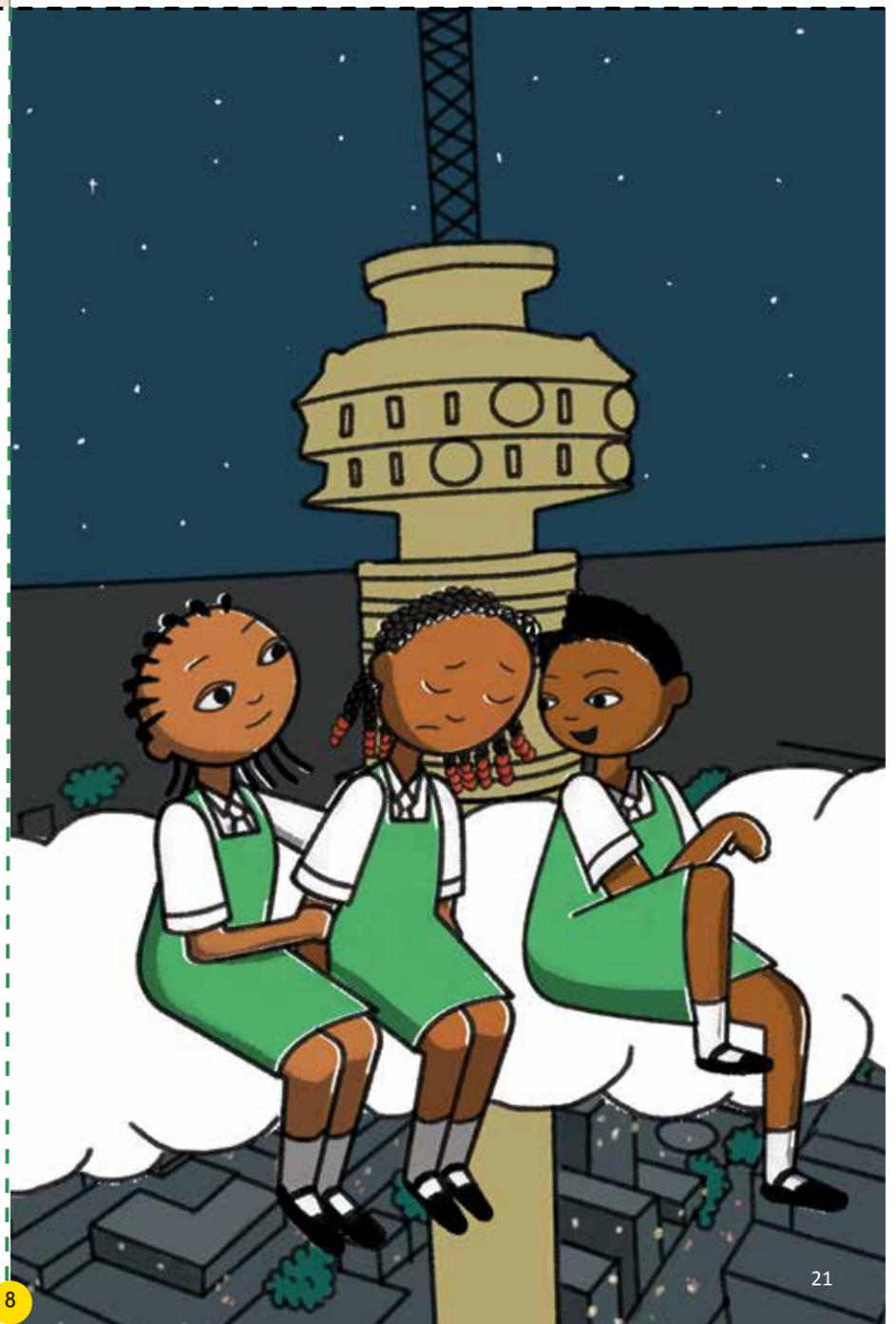
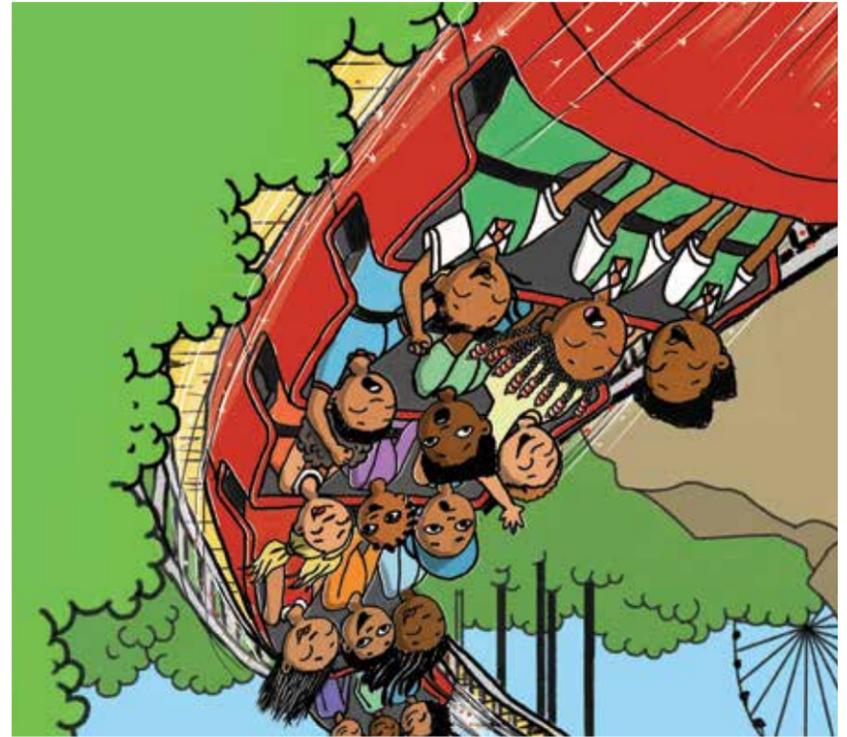


Mpumi sighs and twirls her black braids.  
Tshiamo says, "Those beads look so pretty."  
"Thank you," she replies and spins around,  
"I was plaited by Tshego, my favourite aunty!"

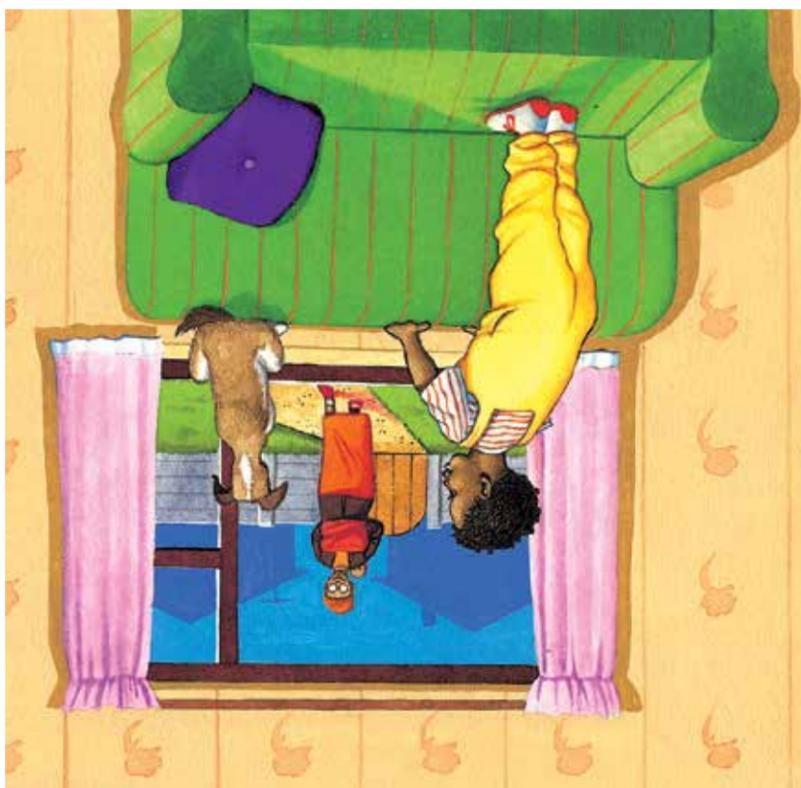
They admire each other's beautiful hair;  
Tshiamo's afro and Asante's plaits are lovely.  
They smile some more, but remember that they're bored.  
"I wish we could have fun!" exclaims Mpumi.

UMpumi uyabubula bese eshwilizisa umluko wakhe omnyama.  
UTshiamo uthi, "Lobo buhlalu buhle kakhulu."  
"Ngiyabonga," uphendula bese ephenduka ezungeza,  
"Ngilukwe uTshego, u-anti wami engimthanda kakhulu!"

Bancoma izinwele ezinhle zomunye nomunye;  
Zinhle izinwele zendalo zikaTshiamo kanye nomluko ka-Asante.  
Baphinde bathi ukumamatheka bese beyakhumbula ukuthi banesithukuthezi.  
"Ngifisa ngabe besingazithokozisa!" kumemeza uMpumi.

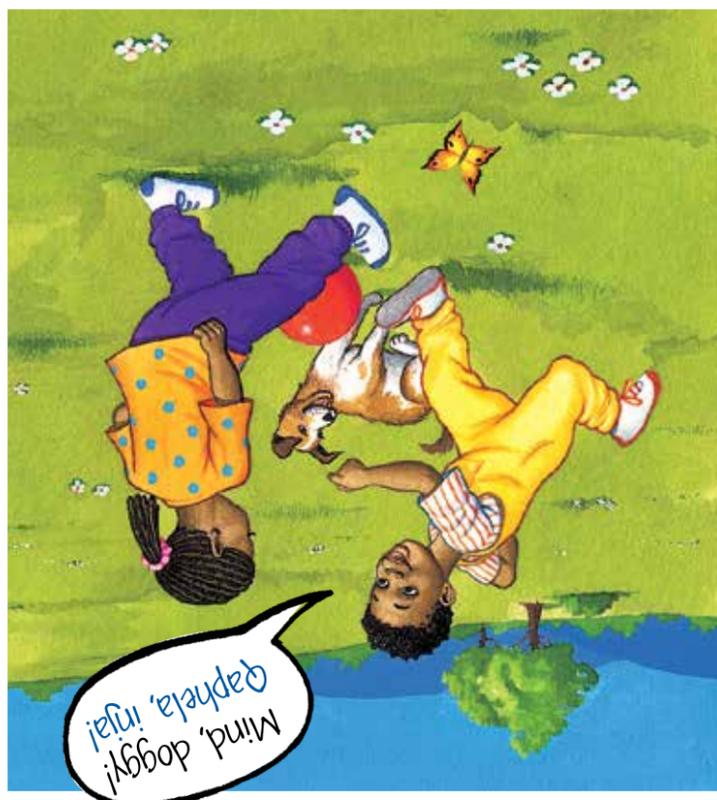


Amehlo amabili okubona.



Two little eyes to see.

Izinyawo ezincane ezimbili zokukhahlela.



Two little feet to kick.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

Ikhiqizwe kabusha ngomusa wemvume yabakwaThe Little Hands Trust kanye nabakwaProject for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ukuthola kabanzi ngabakwaPRAESA, iya ku-[www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



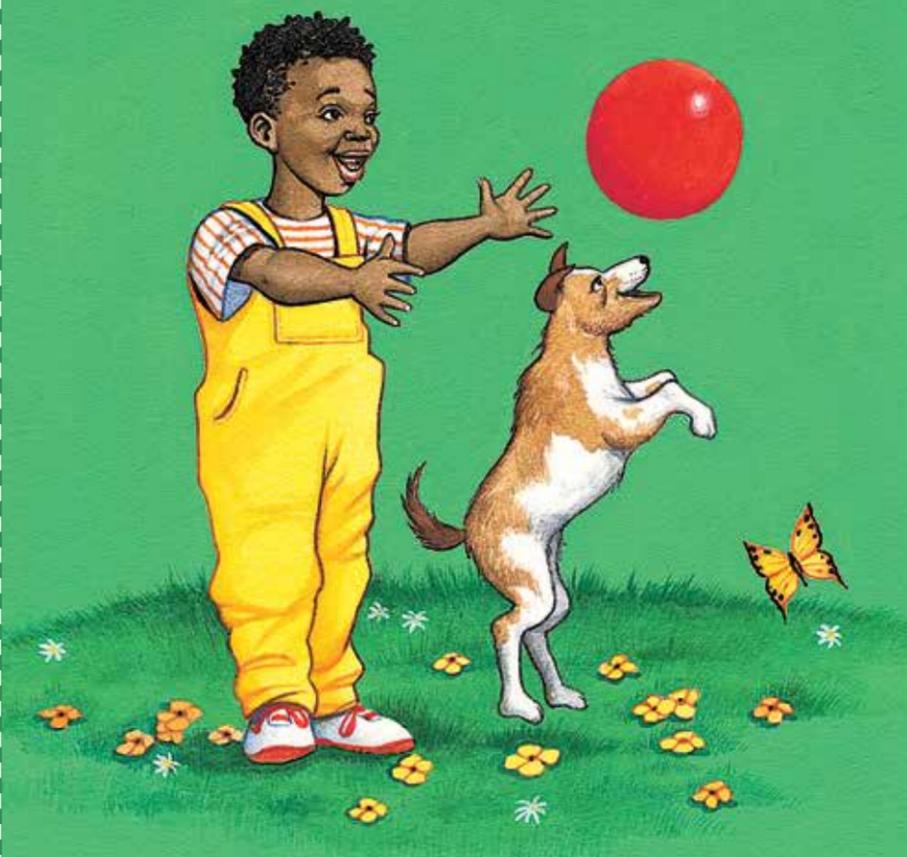
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



# Two! Okubili!

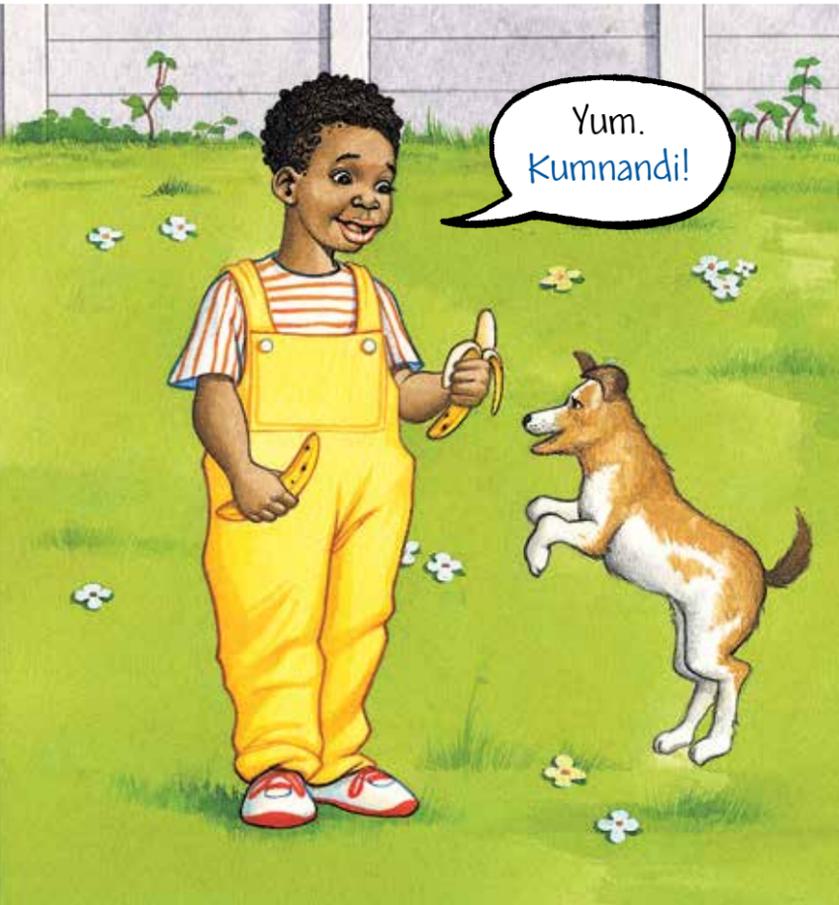


Carole Bloch  
Richard MacIntosh  
Danisile Ntuli

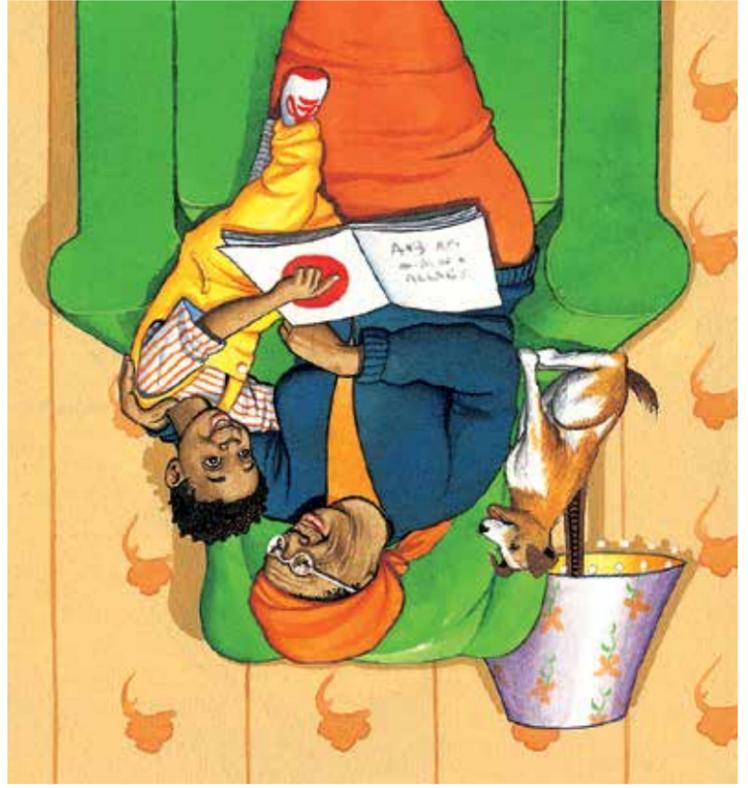


Izandla ezincane ezimbili zokubamba.

Two little hands to hold.



Izindlebe ezincane ezimbili zokuzwa.



Two little ears to hear.

And two loving arms to HUG!



Kanye nezandla ezimbili ezinothando zokuWOLA!

They land on the ground, all in a big heap; they stand up and dust themselves slowly. "What is this strange place we've never been?" But it isn't the three of them only. They see boys and girls and mamas and papas and a whole lot of wild animals too: a monkey, a lion, a bear, and a parrot that shouts, "Welcome to the Johannesburg Zoo!"

Behlela phansi, bawe bhu phansi. Bayasukuma bazithini the kancane. "Kazi yikuphi kule ndawo exakile esingakaze siye kuyo?" Kodwa akubona bobathathu kuphela abalapho. Babona abafana kanye namantombazane kanye nomama kanye nobaba kanye nezilwane zasendle eziningi futhi: inkawu, ibhubesi, ibhele, kusenjalo kumemeza isikhwenene, "Siyanemukela e-Johannesburg Zoo!"

In little red cars, safely buckled in, the girls hold tight to the rollercoaster ride. They laugh and scream, "Oh, we feel so dizzy!" as they whizz and whoosh, dip and dive. From the fantastic view, they can see their school. Mpumi yells, "We're almost out of time!" The rollercoaster makes its final swoop as the girls' hearts beat faster than ever! Eventually, it comes to a slow, slow stop and they hop off the ride together. "Gold Reef City is fun," pants Asante, "but I don't want to get into trouble – let's leave!" They get ready to go, but then they hear a girl shout, "Mommy, her hair looks like worms covered in beads!"

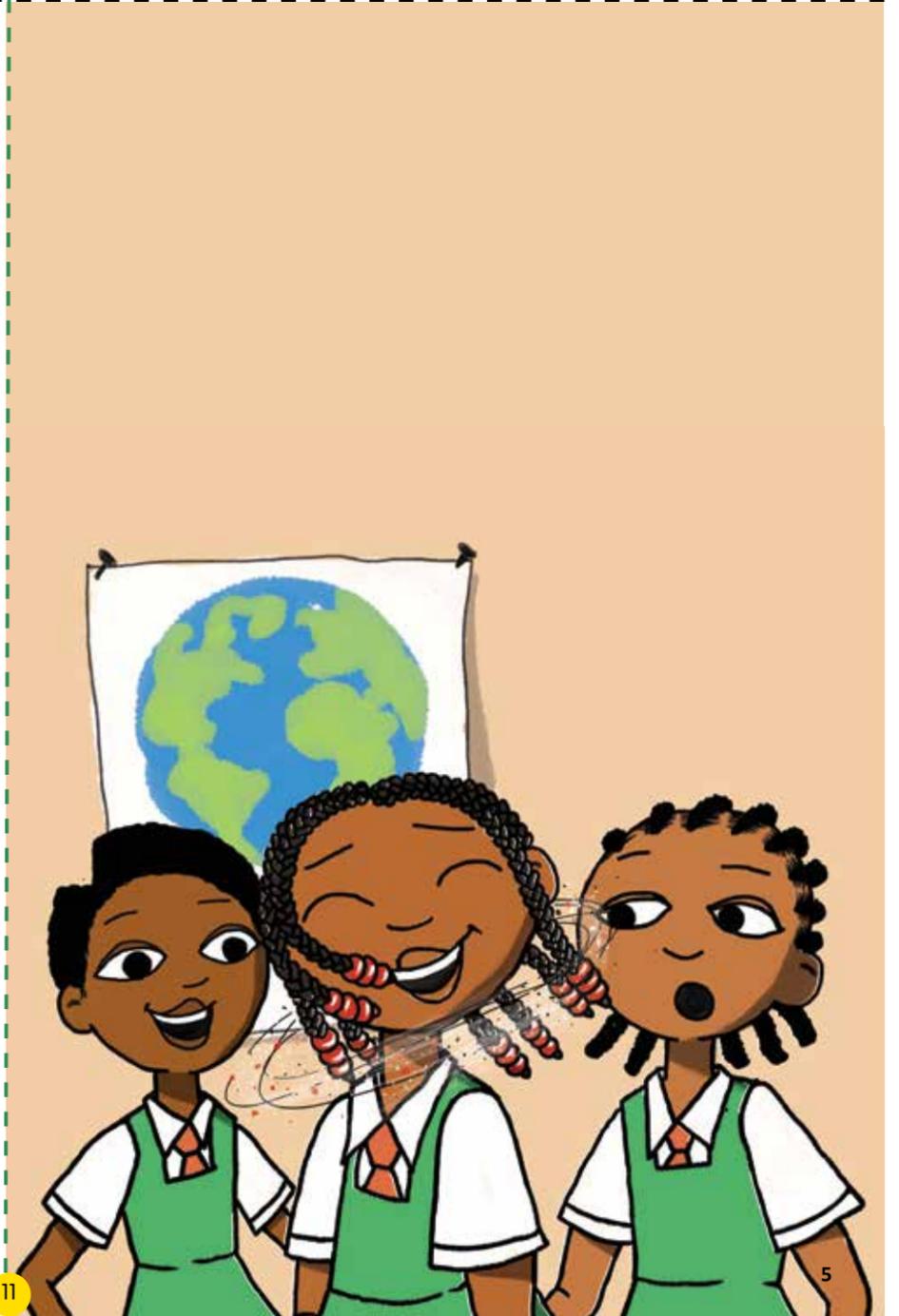
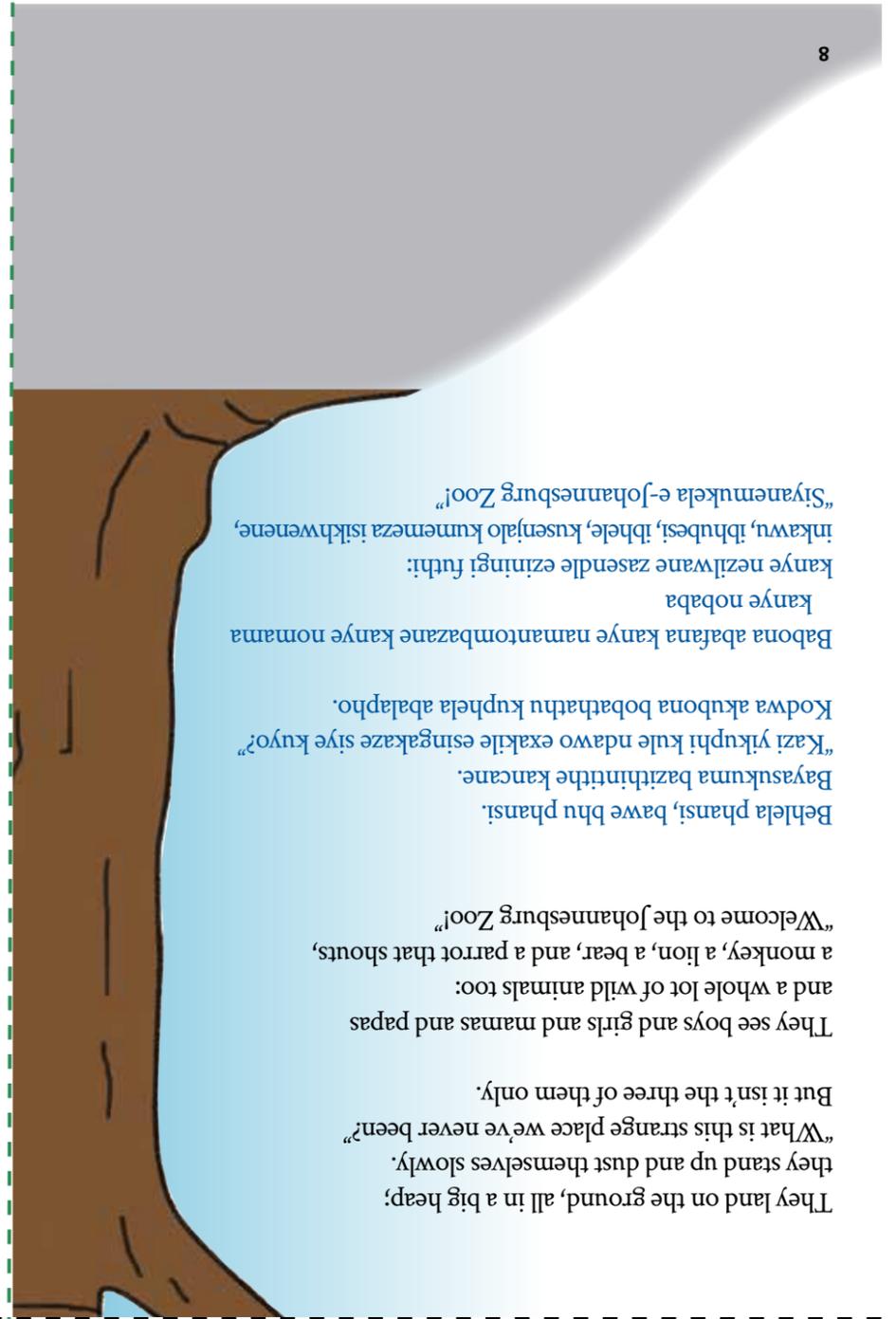
Sebesizimotweni ezincane ezibomvu, baraswe amabhande ukuze baphphe, amantombazane abambelela aqinise ngesikhathi egibele i-rollercoaster. Ayahleka futhi aklabalase, "Awe, saze sanenzululwane!" ngesikhathi ejikele ngapha aphinde ajikele ngale, eshona phansi aphinde ashone phezu. Basibona kahle isikole sabo, bophezulu kwelenyoni. UMpumi uyamemeza athi, "Sesizophlelelwa yisikhathi!" I-rollercoaster ishosholoza okokugcina ngesikhathi izinhliziyoz zamantombazane zishaya ngamandla kunakugqalala! Ekugcineni, yehlisa ijubane, bese ima kancane kancane. babesebexuma kanyekanye bephuma.

"This is not school. Where are we?" Asante panics. All three friends are scared with worry. "Oh no, the magic beads didn't work," cries Mpumi. "This is my fault. I'm so sorry!" Mpumi sits down, covers her face and cries. She blames herself for getting them stuck. Tshiamo and Asante rush to give her a big hug. "Mpumi, don't be sad. You've got us!"

Tshiamo says, "Don't let anyone get you down, Mpumi. You're beautiful and so are your braids." The girls pull faces and make jokes, all to get Mpumi smiling once again. In no time, it works as her face lights up. See? Nothing is too difficult when you have friends!

"Akukhona esikoleni lapha. Sikuphi?" kutatazela u-Asante. Bobathathu abangani banovalo nokukhathazeka. "Mamo, abusebenzanga ubuhlalu bomlingo," kukhala uMpumi. "Yiphutha lami leli. Ngiyaxolisa!" UMpumi uhlala phansi, amboze ubuso bakhe bese eyakhala. Uzithwesa icala ngokungakwazi kwabo ukuphuma lapha. UTshiamo kanye no-Asante bagijima bayomanga. "Ungakhathazeki, Mpumi. Sikanye nawe!"

UTshiamo uthi, "Ungavumeli muntu ukuthi akwenze uphatheke kabi, Mpumi. Umuhle futhi muhle nomluko wakho." Amantombazane adlala ngobuso bese enza amahlaya ukuze uMpumi aphinde amatatheke futhi. Kungaphelanga sikhathi, kube sekuyasebenza lokhu bese emamatheka. Uyabona-ke? Ayikho into enzima uma unabangani!



Ubhulalu buthi khence khence bukhezimula.  
 Amantombazane ahleka wonke ngokukhulu ukunama.  
 Kusenjalo, andiza aye phezulu  
 bese endiza eya emafini ngenhla kwedolobha!



The beads jingle and jangle and sparkle.  
 The girls all giggle with glee.  
 The next thing you know, they zoom into the air  
 and fly up into the clouds, up above the city!

UMpumi wayekhala mi izinyembezi ngesikhathi ebuza abangani  
 bakhe ukuthi,  
 “Kungani kukhona umuntu okhuluma amazwi anenzondo kangaka?”  
 U-Asante kanye noTshiamo bazizwa bedangele nabo manje  
 ngenxa yokuthi umngani wabo usephatheke kabi.  
 “Ngitsa sengathi singabuyela emuva sonke,” kunyenyeza uMpumi.  
 Uphatheke kabi kakhulu akakwazi nokukhuluma.



With tears in her eyes, Mpumi asks her friends,  
 “Why would someone say something so mean?”  
 Asante and Tshiamo feel sad now too  
 because of how unhappy their best friend feels.  
 “I wish we could all go back,” Mpumi whispers.  
 She really is too upset to speak.

But the beads don't jingle or  
 jangle or sparkle  
 because Mpumi is as sad  
 as can be.  
 Nothing happens  
 and the girls  
 stand still.  
 Asante and Tshiamo  
 look very worried.



But the next thing you know, they zoom into the air  
 and they get stuck up in the clouds, up above the city!

Oh no! The friends are stuck on Hillbrow Tower,  
 the tallest building in the city by far.  
 They look down and all that their eyes can see  
 are tiny people and tiny moving dots of cars.

Kodwa ubuhlalu abuthi khence khence futhi abukhezimuli  
 ngenxa yokuthi uMpumi udangele ngokunamandla.  
 Akwenzeki lutho futhi amantombazane ama anganyakazi.  
 U-Asante kanye noTshiamo babukeka bekhathazeke kakhulu.  
 Kuthe kusenjalo, bandiza baya phezulu  
 babhajwa emafini, ngenhla kwedolobha.

Mamo! Abangani bavaleleke e-Hillbrow Tower,  
 ibhilidi elide kunawo wonke edolobheni okwamanje.  
 Babuka phansi kanti-ke amehlo abo akwazi ukubona kuphela  
 abantu abancane ngokwedlulele kanye nezimoto ezihambayo  
 ezincane njengamachashazi.





# The old woman's soup

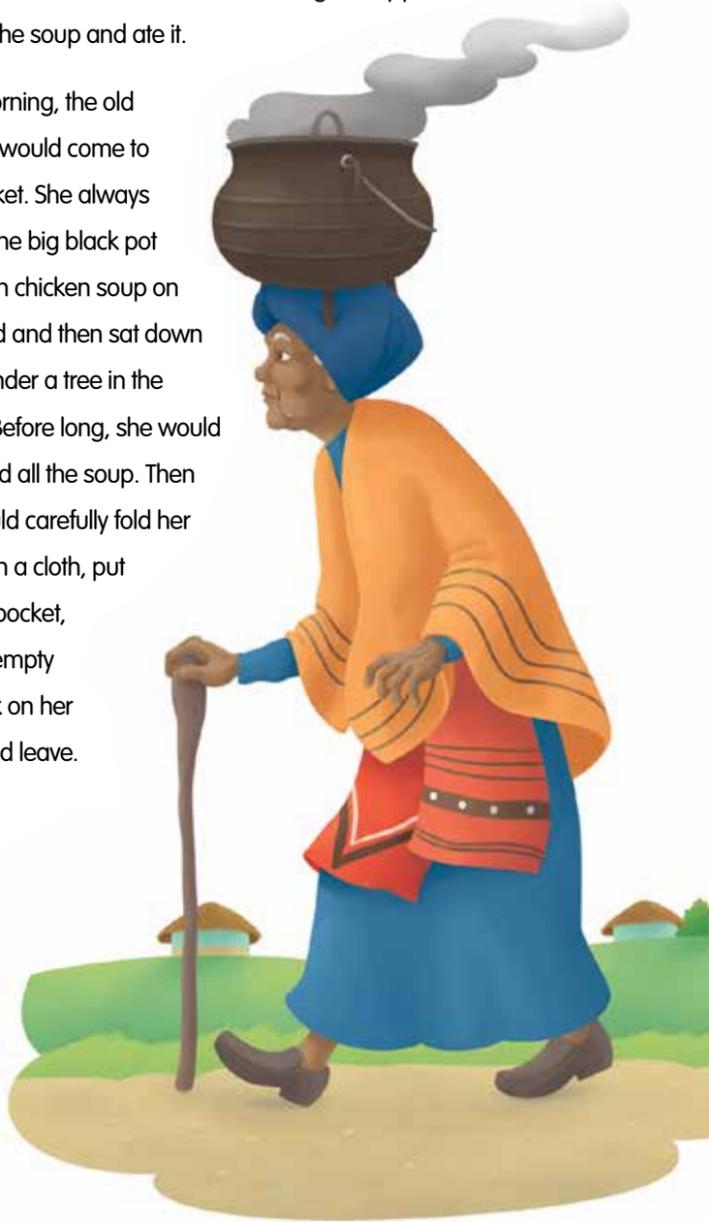


Retold by Wendy Hartmann ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Once upon a time there was an old woman who sold the best soup at the village market. It was delicious, hot chicken soup.

Nobody in the village knew the old woman's name. Nobody knew where she lived. And nobody knew why her soup was so tasty nor why it was so hot. They did not even think about these things. They just bought the soup and ate it.

Each morning, the old woman would come to the market. She always carried the big black pot filled with chicken soup on her head and then sat down with it under a tree in the shade. Before long, she would have sold all the soup. Then she would carefully fold her money in a cloth, put it in her pocket, put the empty pot back on her head and leave.



There was a boy called Fezile who lived in the village not far from the market. He liked the chicken soup very much. Actually, he loved it and could not get enough. He wanted to find out where the old woman who made such delicious soup came from.

One day when the old woman put her empty pot on her head and left the market, Fezile followed her. He was careful to stay in the shadows, and behind the trees and bushes, so that she did not see him. He followed her a long, long way down a path that led away from the village and then up a steep hill. He was still climbing up, up, up when evening came. Fezile was afraid, but he kept on walking.

At last the woman came to a little house on the steep hill. She put the pot down in front of the house. Fezile waited until the woman had gone inside the house and closed the door. Then he crept closer to look inside the pot.

Suddenly, Fezile heard the door opening. Quickly he hid in a place where he could see the old woman easily. She walked up to the pot and began to sing:

"Magic pot, magic pot,  
Make soup for me, so hot, hot, hot.  
Make soup with chicken. Make chicken soup.  
Make soup for me to sell and for people to buy.  
Oh magic pot, oh magic pot!"

Very soon the pot was filled with chicken soup! Steam came out of the big black pot and the smell was so good that it made Fezile hungry.

Once the old woman had gone back inside the house, Fezile crept up to the big pot. He looked under it. Although the pot was filled to the brim with hot chicken soup, there was no fire burning under it.

"I must have some of this soup," Fezile said to himself. "I am so hungry!" He stretched forward and put his hand into the pot to take a piece of chicken. Suddenly the old woman came out of her house and saw Fezile with his hand in the pot.

"OH! Oh! Oh!" she cried. "NO! NO! NO!" Fezile turned and ran as fast as he could. The old woman ran after him, shouting, but she couldn't catch him.



Fezile ran and ran until, at last, he was safely home. He told his mother and father all about the old woman and her magic pot. They all went outside and looked up at the hill, and there they saw steam rising into the sky. "Yes," said Fezile's parents, "look at that. We can see the steam from the magic pot."

The old woman never returned to the market and no one went up that steep hill to visit her. They were all too afraid. But from then on, when anyone in the village sees clouds around the top of the hill, they say, "Look! Look up there! It is the steam from the old woman's magic pot."



## Isobho lesalukazi



Ixoxwa kabusha nguWendy Hartmann    Imidwebo nguNatalie noTamsin Hinrichsen

Emandulo kwakukhona isalukazi esasithengisa isobho eliwedlula wonke emakethe yesigodi. Kwakulisobho elimndandi, lenkukhu elishisayo.

Akukho muntu kulesi sigodi owayazi igama lalesi salukazi. Akekho owayazi ukuthi sihlalaphi. Futhi akekho owayazi ukuthi kungani isobho laso libe mnandi ngale ndlela, lishise. Babengacabangi nakucabanga ngalezi zinto. Babevele bathenge isobho balidle.

Njalo ekuseni isalukazisasiza emakethe. Sasihlale sithwala ekhanda ibhodwe elikhulu elimnyama eligcwele isobho lenkukhu bese sihlala phansi nalo emthunzini ngaphansi kwesihlahla. Kungakapholi maseko, sizobe sesilithengise lonke isobho. Emva kwalokho sizoyigoqa ngokucophelela imali yaso ngendwangu, siyifake ekhukhwini laso, sibuyisele ibhodwe elingasenalutho ekhanda bese sihamba.



Kwakukhona umfana okuthiwa uFezile owayehlala esigodini esingekude nasemakethe. Wayelikhonzile kakhulu isobho lenkukhu. Eqinisweni, wayelithanda futhi engalideli. Wayefuna ukwazi ukuthi isalukazi esasipheka isobho elimnandi kangaka sasiphumaphi.

Ngolunye usuku lapho isalukazi sithwala ibhodwe laso elingasenalutho sifulathela imakethe, uFezile wasilandela. Wayeqikelela ukuthi uhlala esemathunzini, ngemuva kwemithi nezihlahla, ukuze singamboni. Wasilandela ibanga elide, ehla ngendlela eyayiphuma esigodini bese ibheka egqumeni eliqonsayo. Wayesakhuphuka eya phezulu, phezulu, phezulu ngesikhathi kufika ukuhlwa. UFezile wayesaba, kodwa waqhubeka wahamba.

Ekugcineni isalukazi safika endlini encane esemqanseni. Sabeka ibhodwe phansi ngaphambi kwendlu. UFezile walinda isalukazi saze sangena ngaphakathi endlini sase sivala umnyango. Emva kwalokho uFezile wagaqa wasondela ukuze abheke phakathi ebhodweni.

Ngokushesha, uFezile wezwa kuvuleka umnyango. Wacasha ngokushesha endaweni lapho ayezobona khona isalukazi kalula. Sahamba saqonda ebhodweni sase siqala ukucula:

“Bhodwe lomlingo, bhodwe lomlingo,  
Ngenzele isobho, lishise, lishise, lishise ngempela.  
Yenza isobho ngenyama yenkukhu. Yenza isobho lenkukhu.  
Ngenzele isobho ukuze ngithengise futhi abantu balithenge.  
Wo bhodwe lomlingo, wo bhodwe lomlingo!”

Ngokuphazima kweso ibhodwe lase ligcwele isobho lenkukhu! Kwaphuma isisi ebhodweni elikhulu elimnyama kanti iphunga lalimnandi ngangokuthi lenza uFezile wavele walamba.

Lapho isalukazi sesiphindele endlini, uFezile wagaqa waqonda ebhodweni elikhulu. Wabuka ngaphansi kwalo. Nakuba ibhodwe laligcwele lichichima yisobho lenkukhu elishisayo, kwakungekho mlilo owawuvutha ngaphansi kwalo.

“Kumele ngiyithole ingxenyanana yaleli sobho,” ezitshela uFezile. “Ave ngilambile!” Welulekela phambili wafaka isandla sakhe ebhodweni maqede wathatha iqatha lenkukhu. Khona manjalo saphuma isalukazi endlini yaso sabona uFezile nesandla sakhe sisebhodweni.

“Hawu! Hawu! Hawu!” simemeza. “HHAY! HHAY! HHAY!” UFezile waphenduka wabaleka ngelikhulu ijubane. Isalukazi sagijima simlandela, sithetha, kodwa sehluleka ukumbamba.



UFezile wagijima, wagijima, kwathi ekugcineni wafika ekhaya ephephile. Waxoxela unina noyise konke ngesalukazi nebhodwe laso lomlingo. Baphuma bonke babheka phezulu entabeni, base besibona isisi sishunqa sibheke esibhakabhakeni. “Yebo,” kwasho abazali bakaFezile, “ake nibheke lokhuya. Siyakwazi ukubona isisi esiphuma ebhodweni lomlingo.”

Isalukazi asiphindanga sabuyela emakethe kanti akekho owake wakhuphukela egqumeni eliqonsile ukusivakashela. Bonke bebesaba kakhulu. Kodwa-ke kusukela lapho, kwakuthi uma umuntu wasesigodini ebona amafu ezungeze phezulu egqumeni, avele athi, “Bheka! Bheka laphaya phezulu! Yisisi esiphuma ebhodweni lomlingo lesalukazi.”

# Nal'ibali fun

## Okokuzithokozisa kwakwaNal'ibali



1.

- Look at this picture of Bella and Neo reading together. They are reading the same story about Tumi who is at the beach, but they are imagining different things as they read! Can you write down what Bella and Neo are imagining as they read? First write the part of each of their stories that you can see in the thought bubbles. Then write what happened next.
- Buka lesi sithombe sikaBella noNeo befunda ndawonye. Bafunda indaba efanayo kaTumi osebhishi, kodwa babona ngeso lengqondo izinto ezahlukene ngenkathi befunda! Ungabhala phansi lokho uBella noNeo abakubona ngeso lengqondo ngenkathi befunda? Okokuqala, bhala ingxenye yendaba ngayinye oyibona emabhamuzeni emicabango. Emva kwalokho bhala okwenzeka kamuva.

### Bella's story

#### Indaba kaBella

### Neo's story

#### Indaba kaNeo

2.

Which small picture of Priya reading, is exactly the same as the big picture?

Yisiphi isithombe sikaPriya efunda, esifana ncamashi nesithombe esikhulu?



3.

Can you think of a title for the story that Priya is reading?

Ungakwazi ukucabanga isihloko sendaba uPriya ayifundayo?

\_\_\_\_\_



Answer/Impendulo: 2.c

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

UNal'ibali ulapha ukukukhuthaza nokukusekela. Thintana nathi ngokushayela inombolo yesikhungo sethu ethi 02 11 80 40 80, noma enye yalezi zindlela:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Dumisani Sibiyi. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

